

# Hayne van Ghizeghem

## Chansons

ediert von

# Clemens Goldberg

alle Rechte verbleiben beim Autor und der  
Goldberg Stiftung

Verwendung für wissenschaftliche Arbeiten und zu  
Aufführungszwecken gestattet und erwünscht

## Inhaltsverzeichnis

Titel	Quelle	Seite
A laudience	Florenz 229	4
Allez regretz	Laborde	7
Amours amours	Laborde	10
	Bologna Q 16	13
	Riccardiana I	16
Ce nest pas jeu	Riccardiana I	18
De quatre nuys les trois veillier	Paris 2245	20
De tous biens plaine	Dijon	22
	Kopenhagen	24
De vous amer follement massenty	Riccardiana I	26
De vous servir mest prins envye	Laborde	29
	Riccardiana I	31
Gentil galans (soyons toujours joyeux)	Cappella Giulia	33
Jay bien choisy a mon voloir	Casatense	35
Je scay tout ce qui me nuyst a savoir	Paris 1597	38
	Riccardiana I	41
Je suis venu vers mon amy	Casatense	44
La regretee en tous biens accomplie	London A XVI	46
	Paris 1597	49
Les grans regretz que sans cesser je porte	Brüssel 11239	52
Mon souvenir me fait mourir	Laborde	54
Penser en vous ne mest point ennuyeulx	Laborde	56
Plus nen array	Casatense	59
Pour ce que jay jouy de mes amours	Paris 2245	61
Se une fois puis recouvrir ioie	Pixérécourt	63

## Quellenverzeichnis

Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q16
Canti C	Petrucci, Canti C numero cento cinquanta
Cappella Giulia	Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, Ms 2856
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m <sup>2</sup> .1 L25Case
London A XVI	London, British Library, MS Royal 20 A.XVI
Odhecaton	Petrucci, Harmonice musices odhecaton A
Paris 1719	Paris, BN, f. fr. 1719 (nur Texte)
Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597
Paris 2245	Paris, BN, f. fr. 2245
Pixérécourt	Paris, BM, f. fr. 15123
Riccardiana I	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Segovia	Segovia, Archivo Capitular de la Catedral Ms s. s.
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437 (Sevilla Chansonnier)

# A laudience

Florenz 229, f. 106v-108r

Edited by Clemens Goldberg

(Hayne van Ghizeghem)

Musical score for the first system, featuring Tenor, Contratenor 1, and Contratenor 2 staves. The Tenor part is in the upper staff, and the Contratenor parts are in the lower two staves. The music is in C major and common time. The Tenor part begins with a whole note G4, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The Contratenor parts provide harmonic support with various rhythmic patterns.

9

Musical score for the second system, including lyrics: A lau - di - en - ce A - mans qui. The Tenor part is in the upper staff, and the Contratenor parts are in the lower two staves. The lyrics are written below the Tenor staff. The music continues with the Tenor part singing the lyrics, supported by the Contratenor parts.

18

Musical score for the third system, including lyrics: vi - ves en souf - fran - ce Ve -. The Tenor part is in the upper staff, and the Contratenor parts are in the lower two staves. The lyrics are written below the Tenor staff. The music continues with the Tenor part singing the lyrics, supported by the Contratenor parts.

27

nes vos re - ques - tes don -

36

ner A - mor voelt

45

pou vous or - don -

53

ner En fin de jours une a -

62

le - geau - ce

Der in Florenz 229 einzig überlieferte Refrain ist im ersten Vers vermutlich unvollständig überliefert, auch wenn diese Verteilung durch den verspäteten Einsatz des Superius nicht auffällt.

# (Ghizeghem): Allez regretz

Laborde, f. 140v-142r

Superius

Tenor

Contra

Al - lez re - gretz vui - dies

8

de ma pre - sen - ce al - lez ail - leurs que - rir

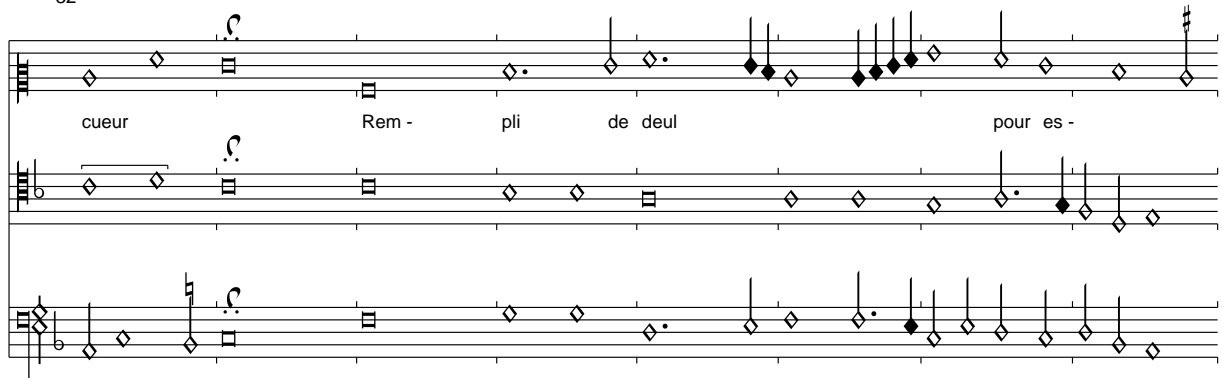
16

vostr' a - con - tan - ce as - sez a - ves tour -

24

men - te mon las

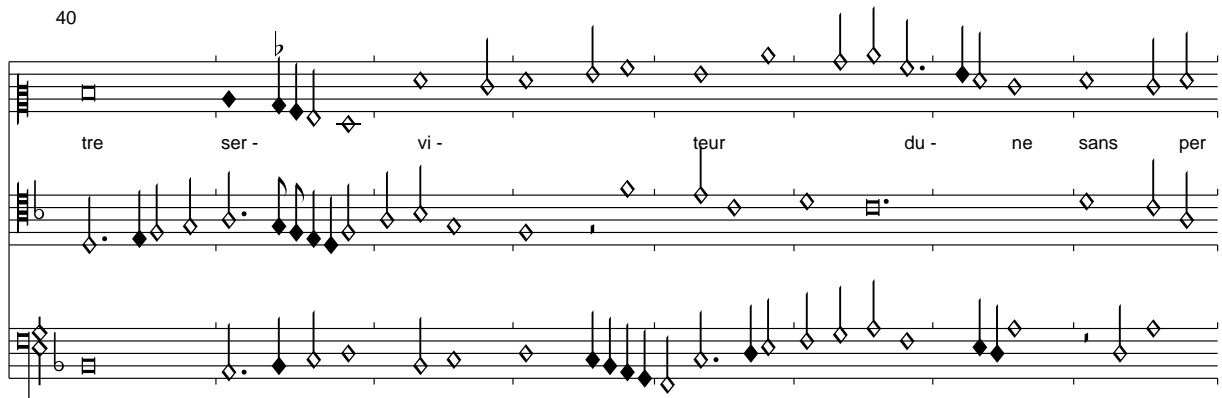
32



cueur Rem - pli de deul pour es -

This system contains measures 32 through 39. It features three staves: a vocal line with lyrics, a tenor line, and a bass line. The lyrics are "cueur Rem - pli de deul pour es -". The music is in a minor key with a common time signature. Measure 32 starts with a treble clef and a common time signature. The lyrics are placed below the vocal line.

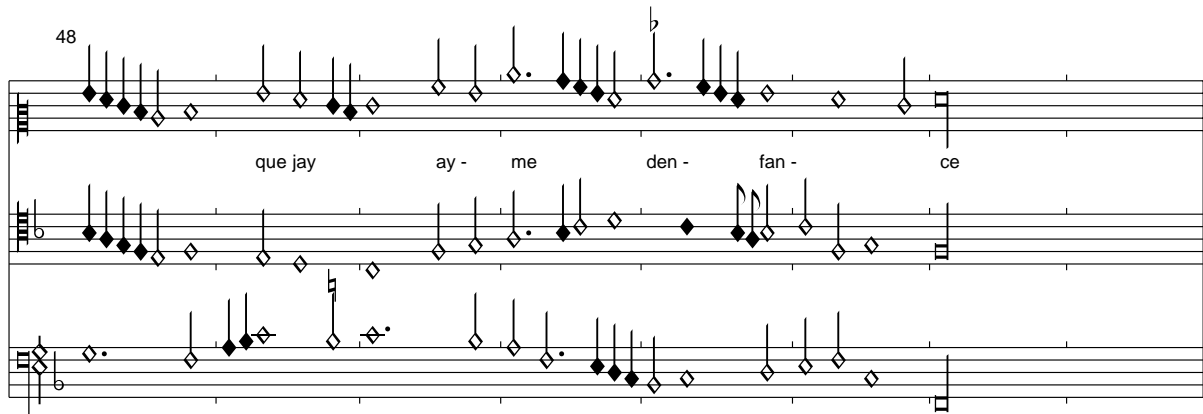
40



tre ser - vi - teur du - ne sans per

This system contains measures 40 through 47. It features three staves: a vocal line with lyrics, a tenor line, and a bass line. The lyrics are "tre ser - vi - teur du - ne sans per". The music continues in the same key and time signature. Measure 40 starts with a treble clef and a common time signature. The lyrics are placed below the vocal line.

48



que jay ay - me den - fan - ce

This system contains measures 48 through 55. It features three staves: a vocal line with lyrics, a tenor line, and a bass line. The lyrics are "que jay ay - me den - fan - ce". The music continues in the same key and time signature. Measure 48 starts with a treble clef and a common time signature. The lyrics are placed below the vocal line.



Der Tenor hat in T. 12/13 eine zu kurze Pause, sie wurde hier gelängt. Alternativ könnte man wie in Brüssel vorher eine komplette Longa anstatt der punktierten Brevis setzen. Brüssel hat als Reimwort des ersten Refrainverses "plaisance", was weniger überzeugend als Labordes "presence" ist. Die restlichen Strophen sind hier nach Brüssel ergänzt:

Fait luy aves longuement ceste offense  
Ou est celui qui point soit ne en france  
Qui endurast ce mortel deshonneur  
    Allez regretz vuidez de ma presence  
    Alles ailleurs querir vostre acointance  
    Assez avez tourmente mon las cueur

Ny tournes plus car par ma conscience  
Se plus vous voy prochain de ma presence  
Devant chascun vous feray tel honneur  
Que lon dira que la main dung seigneur  
Vous a bien mys a la male meschance

Allez regretz vuidez de ma plaisance...

# (Ghizeghem): Amours amours

Laborde, f. 93v-94r

Superius  
A - mors a - mors trop me fiers de tes

Tenor

Contra

8  
dars ne sais

16  
se cest dar - ba - les - tres ou des dars

24  
mais gran - de - ment me suis

32

au vif at - taint et croy se

40

brief nest mon grief mal es - taint

48

aul - tre - ment voy par vous cru -

56

elz soul -

Laborde hat nur die ersten zwei Verse des Refrains. Der Rest des Textes wurde nach Pixérécourt und der letzte Vers des Refrains nach Paris 1719 ergänzt. Das Signum congruentiae fehlt in Laborde. Sehr interessant ist eine Verbesserung im Contratenor, hier hat offenbar ein späterer Schreiber einen Fehler erkannt und die ausgelassenen Noten nach einer anderen Quelle ergänzen können!

Car en tout temps de mon ardent fou me ars  
Par quoy ne puis durer en milles pars  
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint  
Amours amours trop me fiers de tes dars  
Ne sais se cest darbalestres ou des dar(c)s  
Mais grandement me suis au vif atteint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars  
Ou que lame du corps ne me depars  
Sans que aye le cueur dangoisses sy atteint  
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct  
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

# (Ghizeghem): Amours amours

Bologna Q 16, f. 27v-28r

Tenor

A - mours a - a - mours trop me fiers de tes dars

10

Ne scay ce cest dar - ba - les -

20

tres ou des darcz mais

29

de dou - leur me sens au vif ac - taint et

39

musical score for measures 39-48, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) and lyrics: "croy se brief nest mon grief mal es - taint".

49

musical score for measures 49-58, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) and lyrics: "ou - ltre men voys cru - par telz cru - elz soul -".

59

musical score for measures 59-68, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) and lyrics: "dars".

Der Text wird aus Paris 1719 übernommen:

Car en tout temps de mon ardent fou me ars  
Par quoy ne puis durer en milles pars  
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint  
    Amours amours trop me fiers de tes dars  
    Ne scay se cest darbalestres ou des darcz  
    Mais de douleur me sens au vif atteint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars  
Ou que lame du corps ne me depars  
Sans que aye le cueur dangoisses sy atteint  
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct  
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

# *Amours amours trop me fiers de tes dars*

## Riccardiana I, f. 21v-22r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

A - mours a - mours trop me fiers de tes dars dars

10 ne sais se cest dar - ba - les -

20 tres ou des dars mais gran - de -

30 ment me suis au vif at - taint et croy se



40

brief nest mon grief mal es - taint

50

aul - tre - ment voy par vous cru - elz soul -

60

dars

Der fehlende Text wird nach Paris 1719 ergänzt.

Car en tout temps de mon ardent fou me ars  
Par quoy ne puis durer en milles pars  
Tant ay de gref dont ne suis de ame plaint  
Amours amours trop me fiers de tes dars  
Ne sais se cest darbalestres ou des dar(c)s  
Mais grandement me suis au vif attaint

Dy moy pourquoy telz tourmens me depars  
Ou que lame du corps ne me depars  
Sans que aye le cueur dangouisses sy attaint  
Que a paine scay tant suis dennuy estrainct  
Sil est entier ou sen as fait deux pars

Amours amours trop me fiers de tes dars...

# *Ce nest pas jeu desloignier ce quon ame*

## Riccardiana I, f. 43v-44r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne

Ce nest pas ieu

10

des - loig - ner ce quon a - me Mais est en -

20

nuy im - pos - sib - le de di -

30

re A - com - paig - ne den - nuy de sou -

40

cy et de i - re et de re - grez que lon ne dit

50

a a - me

Im Contratenor T. 8,3 wurde Br-d zu Sb-d korrigiert, in T. 15,1 Sb-d durch Sb-c. Alle Stimmen können gut textiert werden. Die Zuschreibung an Ockeghem in Capella Giulia halte ich für unwahrscheinlich.

Le plus du temps je semble ung corps sans ame  
 Prest dacorder de refuser ou dire  
 Ce nest pas jeu desloigner ce quon ame  
 Mais est ennuy impossible de dire

En vostre amour a toute heure me pasme  
 Par souvenir que ne puis contredire  
 Qui au retour ne cesse me redire  
 Se tu ten sens croy quaussi fait ta dame

Ce nest pas jeu desloigner ce quon ame...

# De quatre nuys les trois veillier

Paris 2245, f. 5v-6r

Edited by Clemens Goldberg

Hayne (van Ghizeghem)

De qua - tre nuys les trois veil - lier et la qua - tri - es -

Tenor

De qua - tre nuys et la qua - tri -

Contra

De qua - tre nuys et la qua - tri - es - me

8

me som - meil - lier en des - pi - tant ma vie tou -

es - me som - meil - lier en des - pi - tant

som - meil - lier

15

me fait cel - le qui pas - se rout -

me fait celle

me fait celle

22

te de cuer a - mou - reux tra - vail -

de cuer a - mou - reux tra - vail -

de cuer a - mou - reux tra - vail -

29

lier

lier

lier

Im Superius T. 14,1 wurden die vier Semiminimae um einen Ton nach oben korrigiert.  
Die Signa congruentia fehlen in der Quelle.

Parler tout seul et gargoullier  
 Et de le mes <laimer> mes yeulx moullier  
 Souvent en ce point je mescoute  
     De quatre nuys les trois veillier  
     Et la quatriesme someiller  
     En despitant ma vie toute

Et quant ce vient au resveillier  
 Je fay des chateaux ung millier  
 Un espaigne ou ailleurs sans doubte  
 Qui scaroit que ung heure me couste  
 Bien sen debvroit esmerveillier

Des quatre nuys les trois veillier...

# Hayne: De tous biens plaine

Dijon, f. 14v-15r

Superius

Tenor

Contra

De tous biens plai - ne est ma mais -

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

22

neur car as - sou - vy -

33

e est en va - leur au - tant que

45

ja - mais fut de - es -

57

se

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Sie lässt sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurde aber hier belassen.

En la veant jay tel leesse  
 Que cest paradis en mon cueur  
 De tous biens plaine est ma maitresse  
 Chacun lui doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse  
 Si non destre son serviteur  
 Et pource quil nest chois milleur  
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

# (Ghizeghem): De tous biens plaine

Kopenhagen, f. 4v-5r

Superius  
Tenor  
Contra

De tous biens plai - ne est ma mais -

8

tres - se

16

chas - cun luy doit tri - but don -

24

neur car as - sou -



32

vy - e est en va - leur

40

au - tant que ia - mais

48

fut de - es -

56

se

En la veant jay tel leesse  
Que cest paradis en mon cueur  
De tous biens plaine est ma maitresse  
Chascun luy doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse  
Si non destre son serviteur  
Et pource quil nest chois milleur  
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

Obwohl in der Quelle im Superius kein B vorgezeichnet ist, ist es doch fast immer zu setzen und wurde daher hier angegeben. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle.

# *De vous amer follement massenty*

## Riccardiana I, f. 27v-28r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne

De vous a - mer fol - le - ment

11

mas - sen - ty pour vostre hon - neur jay

21

plu - sieurs de - men - ty

31

mais main - te - nant cha - cun si fait un

41

comp - te Voi - re si lourt quon

51

ne fait de vous con - te Car vous a -

61

ves a trop de gens men - ty

Vostre bruit est si fort anyenty  
Quon dit de vous en tous lieulx en veulx ty  
Plus de nouveaulx ainsi je me mesconte  
De vous amer follement massenty  
Pour vostre honneur jai plusieurs dementy  
Mais maintenant chacun en fait ung compte

Mais comment a vostre cuer consenty  
Dautre que moy avoir lamour senty  
Malade et sain jeune vieil povre et conte  
Vous enfillez et mettez en conte  
Dont jay en dueil et men suis repenty

De vous amer follement massenty...

# (Ghizeghem/Fresnau): De vous servir

Laborde, f. 103v-104r

Superius

Tenor

Contra

De vous ser - vir mest prins en - vy -

8

e plus que nul - le qui soit en vy -

16

e Tant ay cog - neu en vous de bien

24

Et vou - droy - e que sceus - sies bien Com

32

bien ma pen - see est ra - vy -

40

Tousiours seray quon vous dye  
En ce vouloir nen doubtes mye  
Et a ce propos ie me tien  
De vous servir mest prins envye  
Plus que nulle qui soit en vye  
Tant ay cogneu en vous de bien

Tant en vostre bonte me fie  
Ma bonne maistresse et mamye  
Que me ferez quelque entretien  
En ce monde ne quiere plus rien  
Car mon cueur tousiours me convye

De vous servir...

# De vous servir

## Riccardiana I, f. 20v-21r

Edited by Clemens Goldberg

Jo. Fresneau

De vous ser - vir mest prins en - vy - e plus

10

que nul - le qui soit en - vy - e Tant ay cog - neu en vous

20

de bien Et vou - droy - e que sceus - sies

30

com - bien ma pen - see en est ra - vy -

40

Diese Chanson wird auch Hayne van Ghizeghem zugeschrieben.

Tousiours seray quoy quon vous dye  
En ce vouloir nen doubtes mye  
Et a ce propos ie me tien

De vous servir mest prins envye  
Plus que nulle qui soit en vye  
Tant ay cogneu en vous de bien

Tant en vostre bonte me fye  
Ma bonne maistrasse et mamye  
Que me ferez quelque entretien  
En ce monde ne quiere plus rien  
Car mon cueur tousiours me convye

De vous servir...



# Gentil galans

## Cappella Giulia, f. 81v-82r

Edited by Clemens Goldberg

(H)Ayne (van Ghizeghem)

Gen - tilz gal - lans soi - ons tou - jours joy -

9  
eux et je vous en pri - e

18  
tres hum - ble - ment et si ser - vons les da - mes lo -

28  
yaul - ment sans re - po - ser le vrai cœur a -

The image displays a musical score for the piece 'Gentil galans' from the Cappella Giulia manuscript, folios 81v-82r. The score is arranged in three systems, each containing three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is for Tenor, and the bottom staff is for Bassus. The lyrics are written below the vocal staff. The first system covers measures 1-8, the second system (starting with a '9' above the first staff) covers measures 9-17, and the third system (starting with an '18' above the first staff) covers measures 18-27. The fourth system (starting with a '28' above the first staff) covers measures 28-36. The lyrics are: 'Gen - tilz gal - lans soi - ons tou - jours joy - eux et je vous en pri - e tres hum - ble - ment et si ser - vons les da - mes lo - yaul - ment sans re - po - ser le vrai cœur a -'. There are some question marks above the lyrics in the third system, possibly indicating a correction or a specific performance instruction.

37

mou - reux

Se nous souffrons aucun mal douloureux  
Par nos amours portons pacielement  
Gentil gallans soions toujours joyeux  
Et je vous en prie tres humblement

Sil est ainsy quon nous soit rigoureux  
Ce nonobstant poursuyvons hardiment  
Se pensons en nos cueurs bien souvent  
Que le retour nest pas trop dangereux

Gentil gallans soions toujours joyeux...

# *Jay bien choisie*

## Casanatense, f. 42v-43r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (Busnois)

The image displays a musical score for the piece "Jay bien choisie" from the Casanatense manuscript, folios 42v-43r. The score is arranged in three systems, each containing three staves. The top staff is for the Tenor voice, the middle for the Bassus voice, and the bottom for the lute accompaniment. The music is written in a mensural style with a common time signature (C). The lyrics are written below the Tenor staff. The first system covers measures 1-9, the second system measures 10-19, and the third system measures 20-29. The lyrics are: "Jay bien choi - sy a mon vo - loir et an - sy et fort por voir pour plus sca -".

10

20

30

Jay bien choi - sy

a mon vo - loir et an - sy

et fort por voir

pour plus sca -

40

voir sans cest quen dis

50

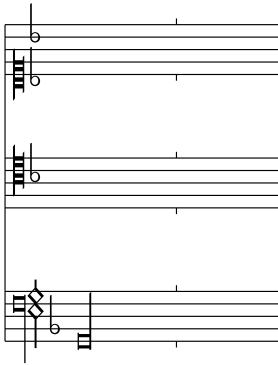
et ma - mer et soir

60

70

em - pri - se

80



Der nur im Refrain erhaltene Text ist in allen Quellen ähnlich korrupt überliefert. Es handelt sich wohl um eine Rondeau cinquain oder sixain layé, bei dem mindestens ein Vers ganz fehlt. Andererseits ist das Reimwort "emprise" nicht passend. "Mamer" wäre sinnvoller als "matin", so dass nach "matin et soir" der fehlende Vers käme. Auffällig ist auch die problematische Musica Ficta in diesem Stück.

# *Je scay tout ce qui me nuyst a savoir*

Paris 1597, f. 35v-36r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je say tout ce qui me  
Je say tout ce qui me

11

nuyst a sa - voir Je  
nuyst a sa - voir

21

scay tout ceulx qui me pe - vent de - ce -  
Je scay tout ceulx qui me pe - vent

30

voir Je nay guer - don de ser - vi -  
de - ce - voir Je nay guer - don de ser -

40

ce que fa - Je  
vi - ce que fa - ce Je  
ce

50

vois par - tout sans a - voir lieu ne pla - ce Je  
vois par tout sans a - voir lieu ne pla - ce  
ce

60

pers mon temps et si fais  
Je pers mon temps  
et si fais

70

mon deb - voir  
et si fais mon deb - voir  
et si fais mon deb - voir

Die Chanson ist in den parallelen Quellen London A XVI und Riccardiana I doppelt transponiert überliefert, so dass man davon ausgehen kann, dass es sich hier um die originale Version handelt. Der Text der fehlenden Strophen wird aus London übernommen:

Japrens tousiours. Et décroist mon savoir  
Je me monstre on ne me daigne veoir  
Je moffre assez. Mais on dit preu vous face.  
    Je scay tout ce que me nuyst a savoir  
    Je scay tout ceulx qui me pevent decevoir  
    Je nai guerdon de service que face

Je parle hault. On fait le sourd pour voir  
Je demande. On ne me veult pourveoir  
Je suis loyal. Desloyaulte mefface.  
Je voy qui nay plaisir eur gre ne grace  
Je fais tout bien et ne puys bien avoir

Je scay tout ce que me nuyst a savoir...



# *Je scay tout ce que me nuyst a scavoir*

## Riccardiana I, f. 73v-75r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je scay tout ce

10

que me nuyst a sca -

20

voir Je scay tous ceulx qui me peulst

29

de - cep - voir Je nai guer - don

38

de ser - vi - ce que fa -

This system contains measures 38 through 46. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute tablature line, and a lute chordal line. The lyrics are "de ser - vi - ce que fa -". The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat.

47

ce Je voys par - tout sans a - voir lieu

This system contains measures 47 through 56. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute tablature line, and a lute chordal line. The lyrics are "ce Je voys par - tout sans a - voir lieu". The music continues in the same 6/8 time signature and key signature.

57

ny pla - ce Je pers mon temps

This system contains measures 57 through 66. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute tablature line, and a lute chordal line. The lyrics are "ny pla - ce Je pers mon temps". The music continues in the same 6/8 time signature and key signature.

67

et si foys mon de -

This system contains measures 67 through 75. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute tablature line, and a lute chordal line. The lyrics are "et si foys mon de -". The music concludes in the same 6/8 time signature and key signature.

76

voir

The image shows a musical score for three voices: Soprano (top), Alto (middle), and Tenor (bottom). The score is for measure 76. The Soprano part has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Alto and Tenor parts have bass clefs and a key signature of one flat (Bb). The lyrics 'voir' are written under the Soprano part. The music consists of several notes with stems and flags, indicating a specific rhythmic pattern.

Im Tenor T. 12,4 ist die Sb-d' nicht geschwärzt. Im Contratenor T. 3 wurden die beiden Sb-b durch Sb-a korrigiert; T. 45,1 wurden Sb-f und Sb-a durch Minimae korrigiert; die Ornamentierung der Mittenkadenz wurde nach London A XVI korrigiert.

Die Autorschaft Ghizeghems aus Rom Casanatense scheint etwas zweifelhaft, da sich doch einige kontrapunktische Rauheiten finden, die in gesicherten Stücken kaum zu finden sind.

Japrens tousiours et decroist mon scavoir  
Ja me monstre on ne me daigne veoir  
Je moffre assez mes on dit preu vous face  
    Je scay tout ce que me nuyst a scavoir  
    Je scay tous ceulx qui me peust decepvoir  
    Je nai guerdon de service que face

Je parle hault on fait le sourd pour veoir  
Je demande on ne me veult pouveoir  
Je suis leal desleaulte mefface  
Je voy qui nay plaisir heur gre ny grace  
Je soys tout bien et ne puy bien avoir

Je scay tout ce que me nuyst a scavoir...

# *Je suis venu vers mon amy* Casanatense, f. 43v-44r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (Busnois)

Je suis ve - ve -

12 nu vers mon a - my

24 bien re - con - nu la dieu in - chi dont dieu

35 en aie mer - cy Le

The musical score is presented in three systems. Each system consists of three staves: a vocal line (Tenor or Bassus), a lute line, and a basso continuo line. The lyrics are written below the vocal lines. The first system covers measures 1-11, the second system covers measures 12-23, and the third system covers measures 24-34. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, accidentals, and ornaments.

47

ia - mais fei - gne ie lay choi - sy bien

59

en ad - vieg - ne (ad - vieg -

71

ne)

Der nur im Refrain und in Pixérécourt erhaltene Text ist leider sehr verderbt, er hat eine layé-Struktur. Ich habe versucht, ihn sinnvoll zu verbessern. Nicht ganz klar ist das Geschlecht der/des Sänger(in), in Pixérécourt heißt es "venue". Es könnte sich aber auch um einen homoerotischen Subtext handeln. Unsere Chanson gehört vermutlich zur vorangehenden Chanson Jay bien choisi. Der ursprüngliche Text in Pixérécourt lautet:

Je suis venue vers a mon amy  
 Bien reconnue' ladiou inchi  
 Dont dieu sans est may  
 Le ianai fiegne  
 Ie lay choisy  
 Bien en adviegne

# La Regretee

## London A XVI, f. 22v-23r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

La re - gre - tee en  
La re - gre - te - e en tous biens  
La re - gre - te - e en tous biens

9  
tous biens ac - com - pli - e De hon -  
a - com - pli - e De  
a - com - pli - e De hon -

18  
neur de los et de grace rem - ply -  
hon - neur de los et de grace rem - ply -  
neur de los et de grace rem - ply -

27  
e je vous sup - ply - e tres hum -  
Je vous sup - pli - e tres  
e Je vous sup - pli -

36

ble - ment quil vous plai - se ma - da -  
 hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -  
 e tres hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -

45

me Na - voir des - daing se ce - lui qui  
 me Na - voir des - daing se ce -

54

se ce - lui qui vous a -  
 vous a - me (qui vous  
 lui qui vous a - me (qui vous

63

me de cueur et da - me a vous lo -  
 a - De cueur et da - me A vous  
 a - me) De cueur et da - me

72

er sens et lan - gue des - ply -  
vous lo - er sens et lan - gue des - ply -  
A vous lo - er sens et lan - gue des - ply -

80

e  
e  
e

Pour le bon bruit qui en vous multiplie  
Dont je voy France honnouree et emplie  
Raison me plie  
A vous nommer se jamais le fut femme  
La Regretee en tous biens accomplie  
Donneur de los et de grace remplie  
Je vous supplie  
Tres humblement quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie  
Amour le veult bon vouloir luy supplie  
Mais desemplie  
Vous voye dung los qui tarnit votre fame  
Qui vous est blame  
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous biens accomplie...



# *La Regretee en tous lieux acomplye*

Paris 1597, f. 34v-35r

Edited by Clemens Goldberg

(van Ghizeghem)

La re - gre - tee en tous  
La re - gre - te - e en tous lieux

10

lieux ac - com - ply - e dhon - neur de los  
a - com - ply - e neur neur

20

et de grace rem - ply -  
de los et de grace rem - ply -

29

e je vous sup - ply - e quil  
Je vous sup - pli - e  
e

39

vous plai - se ma - da - me

quil vous plai - se ma da - me Na - voir des -

49

Na - ypir des - daing se ce - lui

daing se ce - lui qui vous a - me

58

qui vous a - me de cueur et da -

68

me a vous ser - vir sens et lan - gue de - ply -

Der Text weicht erheblich von der parallelen Quelle London A XVI ab. Im Incipit des Contratenors heißt es wiederum "La regretee en tous biens", also die Variante aus London! In der Version unserer Quelle ist außerdem keine layé-Struktur vorhanden, so dass die Textierung der fehlenden Strophen nach London nicht unproblematisch ist.

Pour le bon bruit qui en vous multiplie  
Dont je voy France honnouree et emplie  
Raison me plie  
A vous nommer se jamais le fut femme  
    La Regretee en tous lieux <biens> acomplye  
    Dhonneur de los et de grace remplie  
    Je vous supplye  
    <Tres humblement> quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie  
Amour le veult bon vouloir luy supplie  
Mais desemplie  
Vous voye dung los qui tarnit votre fame  
Qui vous est blame  
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous lieux acomplye...

# Les grans regretz

## Brüssel 11239, f. 7v-8r

Edited by Editor

Ghizeghem

Superius  
Les grans re - gretz que sans ces - ser

Tenor  
Les grans re - gretz que sans ces -

Contra  
Les grans re - gretz

8  
je por - te Et nuyt et

ser je por - te

Et nuyt et

16  
jour tour - men - te tant mon

jour

24  
ceur Que se de vous ne

32

vient quel - que li - quer

40

Im - pos - si - ble est que plus

Im - pos - si - ble est que plus

48

je men de - por - te

je men de - por - te

# (Ghizeghem): Mon souvenir me fait mourir

Laborde, f. 110v-111r

Superius

Tenor

Contra

Mon sou - ve - nir me fait mou - rir

8

Pour les re - grez que fait mon cuer

16

dont nuyt et jour suis

24

en la - beur soubz es - poir

32

de (le) se - cou - rir

Die Anfangspause im Contratenor ist in Laborde mit Longa zu lang notiert. Dies kommt von einer vermutlich ursprünglichen Version, bei der auch Superius und Tenor eine Brevis am Anfang pausieren. Hierdurch ist die Pause im Ct. zu lang. Die Anfangspausen haben, wie häufig in unserem Repertoire, eine symbolische Bedeutung, die vielleicht in dieser späten Schicht nicht mehr geläufig war.

Se sans cesser devons courir  
Si scaurayge pour quel rigueur  
    Mon souvenir me fait mourir  
    Pour les regrez que fait mon cuer

Sa douleur my fault descouvrir  
Et len mectre hors de la langueur  
En luy donant port et faveur  
Sans plus dire ne soustenir

Mon souvenir me fait mourir...

# (Ghizeghem): Penser en vous

Laborde, f. 148v-149r

Superius

Tenor

Contra

Pen - ser en vous ne mest point

8

en - nu - yeux Car plus y pense et plus y

16

voy de bien Tant que tous aul -

24

tres fors vous ne me



32

sont riens Si bien

39

men vient je ne de - man -

47

de myeulx

Die Signa congruentiae fehlen in Laborde. Die Strophen sind hier nach Paris 1597 wiedergegeben:

Je voy souvent des gens de plusieurs lieux  
Mais devant tous pense quil me plaist bien  
Penser en vous ne mest point ennuyeulx  
Tant plus y pense et plus y voy de bien

Et ne cognois nul bien dessoubz les cieulx  
Que tant desire que vous voir du tout mien  
Cest le propos en quoy suis et me tien  
Pour tous plaisirs ou revenir je veulx

Penser en vous ne mest point ennuyeulx...

# *Plus nen array*

## Casatense, f. 121v-122r

Edited by Clemens Goldberg

Haine (van Ghizeghem)

10

20

31

41

Musical score for measures 41-50, consisting of three staves. The notation includes diamond-shaped notes with stems, some with dots, and various accidentals (sharps and naturals). The score is written in a medieval style with a single clef on the left.

51

Musical score for measures 51-55, consisting of three staves. The notation includes diamond-shaped notes with stems, some with dots, and various accidentals (sharps and naturals). The score is written in a medieval style with a single clef on the left.

# *Pour ce que jay jouy de mes amours*

Paris 2245, f. 4v-5r

Edited by Clemens Goldberg

Hayne (van Ghizeghem)

Tenor  
Pour ce que jay jouy de mes amours do-

Contra  
Pour ce que jay jouy de mes a-mours do-

Pour ce que jay jouy de mes a-mours do-re-

8

re-na-vant voeul le jau-ne por-ter rire

re-na-vant voeul le jau-ne por-ter

na-vant voeul le jau-ne por-ter rire et chan-ter

15

et chan-ter mes-batre et de-por-ter

rire et chan-ter mes-batre et de-por-

mes-batre et de-por-ter

22

soirs et ma-tins fes-tes

ter soirs et ma-tins fes-tes et tous

soirs et ma-tins fes-tes

29

The image shows a musical score for three voices: Soprano (top), Alto (middle), and Tenor (bottom). The lyrics are 'et tous les jours' repeated across the staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals (flats and sharps). The Soprano part starts with a treble clef and a key signature of one flat. The Alto and Tenor parts also use treble clefs. The lyrics are: 'et tous les jours' for the Soprano, 'et tous les jours' for the Alto, and 'et tous les jours' for the Tenor.

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Die zweite Strophe ist leicht verderbt überliefert.

Graces en rens au joly dieu damaours  
 Je luy doibt bien mon offrande porter  
 Pour ce que jay jouy de mes amours  
 Dorenavant voeul le jaune porter

Jabandonne soucy plaintes et plours  
 Bien chier couste mont ales supporter  
 Pensif mon fait e(s)t alle et trotte  
 Ung temps qui fut il ont perdu le court

Pour ce que jay jouy de mes amours...

# (Ghizeghem): Se une fois puis recouvrir ioie

Pixérécourt, f. 149v-150r

Superius

Tenor

Contra]

Su - ne

8

fois puis re - cou - vrir joi -

16

e et veoir

24

le # fait de mon de -

(b)

32

sir ja - mais hom - me

40

neust le plai - sir en ce mon -

48

de ce que ja - rpi -

56

e

Anmerkung:

In Pixérécourt findet sich nur das Incipit. Der Refrain wurde nach Sevilla ergänzt.

In Takt 39, 2 des Contratenors fehlt eine Minima-Pause.